

# Los sistemas de gestión terminológica desde la perspectiva de los intérpretes en el ámbito biosanitario

María Teresa Ortego-Antón\*

**Resumen:** Los traductores tienen una amplia variedad de herramientas para gestionar la terminología, pero los intérpretes no se han beneficiado del mismo nivel de innovación, a pesar de que el léxico especializado constituye una de las principales dificultades para los intérpretes en el ámbito biosanitario. En consecuencia, en este trabajo nos proponemos establecer unos parámetros para analizar los sistemas de gestión terminológica actuales desde la perspectiva de los intérpretes del ámbito biosanitario. Los resultados que se desprendan del análisis nos permitirán mejorar tanto el diseño de los sistemas de gestión terminológica como los procedimientos de búsqueda utilizados por los intérpretes de este ámbito.

**Palabras clave:** ámbito biosanitario, gestión terminológica, interpretación, parámetros, sistemas de gestión terminológica.

## Terminology management systems for interpreters in medical settings: an overview

**Abstract:** Translators have a wide variety of computer-assisted tools for terminology management. However, interpreters have not benefited from the same level of innovation, despite the fact that specialised vocabulary is one of the main difficulties for interpreters in medical settings. In this study, a set of parameters is established to analyse existing terminology management systems (TMS) from the point of view of interpreters in medical settings. The results suggest the need to improve the design of TMS as well as to inform new searching procedures used by interpreters in medical settings.

**Keywords:** medical settings, terminology management, interpreting, parameters, terminology management systems.

Panace@ 2017; 18 (46): 108-113

Recibido: 15.XI.2017. Aceptado: 06.XII.2017.

## 1. Introducción

España se ha convertido en un país receptor de dos tipos de inmigrantes: los económicos, que proceden de países menos desarrollados económicamente y llegan a España en busca de un futuro mejor, entre los que se encuentran los solicitantes de refugio y asilo, y los sociales, que se corresponden con personas de elevado nivel socioeconómico (profesionales, técnicos, estudiantes y jubilados) procedentes de culturas próximas que suelen establecerse en Madrid y en zonas costeras (Navaza *et al.*, 2009: 141).

En este contexto, los proveedores de los servicios públicos tienen que atender a usuarios que no comparten la lengua oficial del país y que, además, pertenecen a culturas con sus propios códigos, costumbres y creencias. Para solventar los problemas comunicativos en un ámbito como el biosanitario, es necesario que el sistema se adapte y ofrezca sus servicios de forma efectiva. Por tanto, es necesaria la interpretación en los servicios públicos, que tiene por finalidad permitir a la población que no domina la lengua oficial del país comunicarse con los proveedores de servicios públicos para hacerles posible acceder a los servicios que estos prestan (Roberts, 1994: 127). En consecuencia, esta actividad responde a una necesidad social de comunidades que, por una u otra razón, no hablan la lengua mayoritaria del país y «se ven perjudicadas en el trato con la administración y en el ejercicio de sus derechos y deberes a la hora de acceder a los servicios públicos» (Martin, 2000: 208).

Por otro lado, los intérpretes en el ámbito biosanitario son, además, mediadores interculturales que sobrepasan el papel tradicional del intérprete, puesto que no solo realizan la transferencia interlingüística, sino que también coordinan, median y negocian el significado social y cultural (Valero-Garcés, 2014: 28). Atendiendo a las distintas funciones que realizan los intérpretes que trabajan en el ámbito biosanitario, coexisten varios términos para denominarlos: «intérprete en los servicios sanitarios», «mediador intercultural en los servicios sanitarios» o «mediador sociosanitario». En este sentido, Ruiz-Mezcua (2014: 278) señala que los intérpretes pueden adoptar cuatro tipos de participación dentro de la comunicación bilateral: *message converter* (el intérprete facilita el flujo de conversación entre las dos partes), *clarifier* (el intérprete intenta obtener más información del hablante para poder explicar el mensaje de manera más clara), *culture broker* (el intérprete proporciona o confirma datos, de manera transparente, referidos a los aspectos culturales) o *advocate* (en caso de que el intérprete proporcione ayuda activa, generalmente al paciente).

Por lo que respecta a las modalidades de interpretación en el ámbito biosanitario, esta puede llevarse a cabo presencialmente, de forma remota (generalmente, por teléfono) o a través de dispositivos multimedia (Navaza *et al.*, 2009: 142-151). En la primera modalidad, la interpretación presencial, los centros sanitarios de algunas regiones españolas cuentan

\* CITTAC, Universidad de Valladolid (España). Dirección para correspondencia: [tortego@lesp.uva.es](mailto:tortego@lesp.uva.es).

con intérpretes profesionales que actúan en consultas médicas, en intervenciones quirúrgicas, en charlas de promoción de salud y en las dependencias administrativas de dichos centros. La segunda modalidad, la interpretación remota, suele realizarse a través del teléfono (Fernández Pérez, 2015: 261) y se caracteriza por la ausencia de información visual, por la sobreexposición del intérprete en un breve lapso de tiempo a un gran número de usuarios procedentes de diferentes lugares, culturas, ámbitos profesionales y variantes dialectales; y por el equipo técnico utilizado, que determina el tipo de llamada y las estrategias adoptadas por el intérprete para coordinar el encuentro correctamente (Rosenberg, 2007: 75). En la tercera modalidad, la multimedia, se han desarrollado aplicaciones informáticas en varias lenguas con frases explicativas, preguntas y posibles respuestas que se utilizan para informar y preguntar a los pacientes por sus datos, realizar una anamnesis lo más completa posible, informar del sistema sanitario, de los procedimientos, del diagnóstico, del recetario, etc. En esta última modalidad no interviene el intérprete, por lo que suelen producirse situaciones en las que la comunicación requiere de familiares y amigos que interpretan de forma no profesional entre pacientes y profesionales de la salud.

Independientemente de la modalidad de interpretación, uno de los principales problemas a los que hacen frente los intérpretes en el ámbito biosanitario se corresponde con la necesidad de manejar un vocabulario muy concreto y apropiado (Ruiz-Mezcua, 2014: 275). A pesar de que la gestión terminológica constituye una de las competencias básicas que los intérpretes en los servicios públicos tienen que dominar (Tipton y Furmanek, 2016: 6), la realidad es que estos no reciben suficiente formación y conocimiento sobre terminología especializada (Valero-Garcés, 2014: 29).

Además, los intérpretes en los servicios públicos tienden a desarrollar su actividad en distintos ámbitos: sanitario, jurídico, educativo o servicios sociales (Bancroft, 2015: 221), por lo que no pueden especializarse en un determinado campo. En consecuencia, la elección de un buen sistema de gestión terminológica unido a un buen método de trabajo terminográfico son dos factores decisivos para que la interpretación sea un éxito.

Teniendo en cuenta los factores expuestos, en este trabajo pretendemos establecer una serie de parámetros basándonos en la literatura previa (Gile, 1987; Moser-Mercer, 1992; Bilgen, 2009; Rodríguez y Schnell, 2009; Costa *et al.*, 2014a, 2014b; Valero-Garcés, 2014; Ortego-Antón, 2016, 2017), para analizar los sistemas de gestión terminológica desde la perspectiva del intérprete que desarrolla su actividad en el ámbito biosanitario.

## 2. Terminología e interpretación en el ámbito biosanitario

Aunque los trabajos que abordan la terminología desde la perspectiva del traductor son abundantes, son pocos los estudios que se centran en la terminología desde el punto de vista del intérprete (Gile, 1985; 1986; 1987; Moser-Mercer, 1992; Rodríguez y Schnell, 2009; Bilgen, 2009; Costa *et al.*, 2014a; 2014b; 2015; Ortego-Antón, 2016, 2017). De hecho,

los mencionados autores señalan en las conclusiones de sus trabajos que las herramientas dirigidas a este colectivo son insuficientes e incapaces de satisfacer todos los requisitos de esta actividad (Costa *et al.*, 2014a). Además, están orientadas principalmente a la interpretación de conferencias (Costa *et al.*, 2015).

La interpretación en el ámbito biosanitario efectuada por intérpretes profesionales se caracteriza, entre otros elementos, por la cercanía del acto comunicativo y por la temática especializada, puesto que se emplea un lenguaje técnico en el que se diferencian diversos niveles de especialización. Por un lado, existen voces integradas en el acervo de los hablantes de una lengua, tales como «anginas» o «fiebre». En un segundo nivel, semiespecializado, se encuentran las voces que son conocidas por los hablantes a pesar de no ser especialistas en el campo, por ejemplo «glucosa», «fimosis» o «leucocito»; en el nivel especializado se localizan los términos empleados por expertos que algún hablante por sus circunstancias personales podría conocer, por ejemplo «mampoplastia», «cauterización» o «*bypass*» y, finalmente, existen términos ultraespecializados que son de dominio exclusivo de los profesionales de este campo del saber: «oponización» o «colangiopancreatografía» (Gutiérrez Rodilla, 2005: 29).

Dado que los intérpretes en el ámbito biosanitario no disponen de tiempo *in situ* para documentarse, estos necesitan haber realizado la gestión terminológica previamente a la interpretación y tienen que prever los posibles problemas terminológicos para anticiparse a ellos. En consecuencia, una buena gestión terminológica es crucial en este ámbito.

Dicha gestión consta de cuatro fases según Kutz (2000): la preparación del tema, la preparación lingüística, la preparación de la traducción y la preparación de la interpretación. Tradicionalmente las mencionadas fases se realizaban de forma manual, pero actualmente los intérpretes y, específicamente, los intérpretes en el ámbito biosanitario se asisten de sistemas de gestión terminológica y de Internet. Durante la primera fase, los intérpretes del ámbito biosanitario se familiarizan con el conocimiento experto, buscan información, diseñan la estructura de la base de datos terminológica y definen los campos, que podrían ser idénticos a los tradicionalmente empleados en traducción, por ejemplo, campo de especialidad, subcampo, término en la lengua origen y equivalente o equivalentes en la lengua meta, definición y ejemplo de uso (Vargas Sierra, 2010: 35-36). En la segunda fase, se analiza el material compilado, se extraen los términos y se recupera la terminología específica del campo. Asimismo, los intérpretes en el ámbito biosanitario tienen que prever que el usuario podría desconocer los términos en su propia lengua por tratarse de un área de especialidad que no domina. En consecuencia, los intérpretes deberían incluir explicaciones sencillas o párrafos explicativos, así como información contextual y equivalentes exactos o funcionales (Hebenstreit y Soukup-Unterweger, 2011) de términos especializados. También deberían recoger hiperónimos, sinónimos, abreviaciones, nombres propios o nombres de producto, información relativa al registro, la pronunciación y la fraseología más común. Además, en este ámbito las imágenes cobran especial relevancia, puesto

que pueden resultar muy ilustrativas y ayudar al usuario a la correcta comprensión del mensaje. En la tercera fase, los intérpretes transfieren los términos a la lengua meta utilizando los datos extraídos del corpus en las lenguas de trabajo y eliminan las redundancias. Para finalizar, tras la interpretación, los intérpretes en el ámbito biosanitario realizan correcciones, modificaciones y adiciones en la base de datos que han elaborado para evitar la pérdida de información.

Una vez descrita cómo se realiza la gestión terminológica por parte de los intérpretes en el ámbito biosanitario procedemos a acotar los sistemas de gestión terminológica y detallar los parámetros que vamos a emplear para analizarlos.

### 3. Metodología de análisis

Ante la gran variedad de sistemas de gestión terminológica, limitamos el análisis a los más utilizados por la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencia (AIIC) (Rütten, 2014a, 2014b): Glossary Assistant<sup>1</sup>, Interplex<sup>2</sup>, InterpretBank<sup>3</sup>, Interpreters' Help<sup>4</sup>, Intragloss<sup>5</sup>, Lingo 4.0.<sup>6</sup>, LookUp Professional<sup>7</sup>, SDL MultiTerm 2017<sup>8</sup> y Terminus<sup>9</sup>. Nos hubiese gustado basarnos en datos procedentes de asociaciones de intérpretes en los servicios públicos, pero actualmente este colectivo aún no se ha constituido como asociación internacional.

Por lo que respecta a los parámetros para analizar los mencionados sistemas, hemos tenido en cuenta varios estudios sobre la gestión terminológica desde la perspectiva de los intérpretes de conferencias (Bilgen, 2009; Rodríguez y Snell, 2009; Costa *et al.*, 2014a; 2014b; 2015; Ortego-Antón, 2016, 2017) y hemos adaptado dichos parámetros a la actividad del intérprete en el ámbito sanitario. Según hagan referencia a las características del *software*, a la usabilidad, a la base de datos o a las posibilidades de búsqueda, hemos agrupado los parámetros en cuatro bloques.

En el primer bloque, el relativo a las características del *software*, comprobamos si los sistemas son autónomos o tienen que utilizarse dentro de un paquete de herramientas de traducción asistida por ordenador. También verificamos si funcionan sin conexión a Internet, puesto que los intérpretes profesionales en el ámbito biosanitario desarrollan su actividad en dependencias de los centros sanitarios en los que puede que no dispongan de conexión por diversos motivos. Además, valoramos que sean compatibles con distintos sistemas operativos, es decir, que puedan utilizarse con Windows, iOS y Android (Ortego Antón, 2016: 53). De hecho, el sistema operativo está relacionado con el dispositivo que admite dicho sistema, puesto que lo ideal es que el intérprete trabaje en un ordenador y pueda consultar los datos *in situ* desde la tableta o el teléfono móvil, dispositivos que se caracterizan por sujetarse con una mano y manejarse con la otra, dado que, en ocasiones, los intérpretes que desarrollan su actividad en los centros sanitarios no tienen un soporte de apoyo (Ortego-Antón, 2017: 78).

El segundo bloque está relacionado con la usabilidad, es decir, los sistemas tienen que ser intuitivos (Rodríguez y Snell, 2009: 27) para que los intérpretes en el ámbito biosanitario no pasen mucho tiempo aprendiendo a utilizar el

*software*, dado que su esfuerzo tiene que ir encaminado a preparar la terminología para que la interpretación tenga éxito. Además, deberían ser de fácil acceso, por ejemplo que puedan descargarse desde Internet, y tener un precio asequible.

El tercer bloque está relacionado con la base de datos. Comprobamos si los sistemas seleccionados permiten diseñar la estructura de la base de datos terminológica según las necesidades de cada proyecto y modificarla una vez creada (Rodríguez y Snell, 2009: 27), añadir nuevos campos, actualizar la información de la entrada así como exportar e importar las entradas a otros formatos.

El último bloque versa sobre las posibilidades de búsqueda (Costa *et al.*, 2014a, 2014b). Analizamos si el motor de búsqueda es rápido y si permite buscar simultáneamente en varios glosarios. También observamos los distintos tipos de búsqueda, por ejemplo si permite recuperar no solo equivalentes, sino también explicaciones, nombres propios, acrónimos y abreviaciones. Además, verificamos si permite filtrar datos según diferentes necesidades del intérprete en el ámbito biosanitario, por ejemplo ofrecer únicamente el término, el término y el equivalente, nombres propios, etc.

## 4. Análisis y resultados

### 4.1. Requisitos del software

Como se puede observar en la Tabla 1, todos los sistemas son autónomos, salvo SDL MultiTerm 2017, que también puede utilizarse integrado en SDL Trados Studio 2017. Además, dos de los sistemas (Interpreters' Help y LookUp Professional) funcionan a través de un navegador web, por lo que no pueden utilizarse sin conexión a Internet.

Por lo que respecta al sistema operativo y al dispositivo compatible, Intragloss solo funciona con iOS. Lingo 4.0., SDL MultiTerm 2017 y Terminus únicamente aceptan Windows, por lo que su uso está limitado a determinados dispositivos.

### 4.2. Usabilidad

Como muestran los datos expuestos en la Tabla 2, todos los sistemas cuentan con interfaces intuitivas y fáciles de usar al alcance de cualquier intérprete. No obstante, el precio puede llegar a ser una limitación: Glossary Assistant es gratuito, otros sistemas son asequibles (Interplex UE, InterpretBank y Terminus) pero Interpreters' Help, Intragloss o SDL MultiTerm 2017 pueden llegar a tener un precio elevado para los intérpretes autónomos que desarrollan su actividad en el ámbito biosanitario.

### 4.3. Base de datos

En los datos de la Tabla 3 se pone de manifiesto que Interpreters' Help no ofrece la opción de diseñar la estructura de la base de datos. Además, tan solo dos sistemas, Lingo 4.0. y SDL MultiTerm 2017, permiten modificar la estructura de la base una vez creada. Respecto a añadir nuevos campos según se desarrolla la gestión terminológica en la interpretación en el ámbito biosanitario, cuatro de los sistemas no ofrecen esta opción: Glossary Assistant, Interplex UE, Interpreters' Bank y LookUp Professional. No obstante,

Tabla 1. Requisitos de software									
	Glossary Assistant	Interplex UE	InterpretBank	Interpreters' Help	Intragloss	Lingo 4.0.	LookUp Professional	SDL MultiTerm 2017	Terminus
Autónomo / Paquete	A	A	A	A (web)	A	A	A (web)	A/P	A
Necesita Internet	No	No	No	Sí	No	No	Sí	No	No
Sistema operativo	And. Win.	Wind. iOS	And. Win. iOS	And. Win. iOS	iOS	Wind.	And. Win. iOS	Win.	Win.
Dispositivo	Tableta	PC iPhone iPad	Todos	Todos	Mac, PC	PC	Todos	PC	PC

Tabla 2. Facilidad de uso									
	Glossary Assistant	Interplex UE	InterpretBank	Interpreters' Help	Intragloss	Lingo 4.0.	LookUp Professional	SDL Multiterm 2017	Terminus
Intuitivo	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí
Disponible	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí
Precio	-	64 €	89 €	20 € / mes	229 € / año	-	-	250 €	127 €

Tabla 3. Base de datos									
	Glossary Assistant	Interplex UE	InterpretBank	Interpreters' Help	Intragloss	Lingo 4.0.	LookUp Professional	SDL MultiTerm 2017	Terminus
Diseño de la estructura	Sí	Sí	Sí	No	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí
Modificación de la base	No	No	No	No	No	Sí	No	Sí	No
Añadir campos	No	No	Sí	No	Sí	Sí	No	Sí	Sí
Actualización de la entrada	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí
Importar / Exportar	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	No	Sí	Sí	Sí

Tabla 4. Búsquedas									
	Glossary Assistant	Interplex UE	InterpretBank	Interpreters' Help	Intragloss	Lingo 4.0.	LookUp Professional	SDL MultiTerm 2017	Terminus
Rapidez del motor de búsqueda	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	No	No	Sí	Sí
Búsqueda en diferentes glosarios	No	Sí	Sí	No	Sí	Sí	No	Sí	No
Tipos de búsqueda	No	Sí	Sí	No	Sí	Sí	No	Sí	Sí
Filtrado de datos	No	Sí	Sí	No	Sí	Sí	No	Sí	Sí

nos gustaría destacar que los sistemas analizados permiten actualizar las entradas en cualquier momento, así que los intérpretes en el ámbito biosanitario pueden incluir nuevas entradas o modificar las existentes en las distintas fases de la gestión terminológica. Por último, salvo LookUp Professional, los sistemas seleccionados permiten importar y exportar entradas a otros formatos.

#### 4.4. Búsquedas

Con relación a las búsquedas, dos de los motores de los sistemas analizados (Lingo 4.0. y LookUp Professional) no se caracterizan por ser rápidos, puesto que el tiempo de búsqueda supera los 10 segundos. Cuatro de ellos (Glossary Assistant, Interpreters' Help, LookUp Professional y Terminus) no admiten búsquedas en diferentes glosarios de forma simultánea y tres de los anteriores (los mencionados salvo Terminus) no ofrecen la posibilidad de efectuar distintos tipos de búsqueda. En lo relativo a las opciones de filtrado, no es posible filtrar la información por campos en tres de los sistemas analizados (Glossary Assistant, Interpreters' Help y LookUp Professional).

Teniendo en cuenta los resultados expuestos, los intérpretes cuentan con sistemas de gestión terminológica que se caracterizan por ser intuitivos, por ser de fácil uso, por estar dotados en su mayoría de motores de búsqueda rápidos, así como por permitir diseñar y configurar la base de datos en función de las características del proyecto de interpretación. No obstante, todavía se hace necesario el desarrollo de nuevas versiones e, incluso, de nuevos sistemas que ofrezcan solución a las debilidades descritas, tales como la compatibilidad con cualquier sistema operativo, la posibilidad de emplear distintos sistemas de escritura, la posibilidad de elegir los campos, etc.

#### 5. Conclusión

Los sistemas de gestión terminológica son esenciales para los intérpretes en los servicios públicos y, en especial, para los intérpretes en el ámbito biosanitario, puesto que contribuyen a almacenar, clasificar y recuperar el conocimiento especializado. En este sentido, Stoll (2002) reconoce que la gestión de la terminología con herramientas diseñadas para intérpretes libera la memoria a corto plazo y promueve la recuperación de más estructuras sintácticas dado que los conceptos se convierten en vocabulario casi activo para el intérprete.

Ante las debilidades detectadas, en un futuro cercano a los intérpretes en el ámbito biosanitario se les debería proporcionar sistemas de gestión terminológica que se caractericen por la rapidez y por la fiabilidad, así como por la usabilidad. También deberían ser compatibles con distintos sistemas operativos y diferentes dispositivos, estar provistos de sistemas de búsqueda rápidos y de diferentes posibilidades de filtrado de datos en función de las necesidades que le surjan a los intérpretes en el ámbito biosanitario.

Asimismo, se deberían dedicar más recursos a la formación de los intérpretes en este ámbito, puesto que las situaciones comunicativas en las que se produce esta actividad tienen unas características muy diferentes a las interpretaciones que

se producen en otros ámbitos y requieren de una especialización en la terminología de las ciencias de la salud. Además, durante la formación de estos intérpretes se debería incidir en la importancia de optimizar los procedimientos de búsqueda para recuperar la información en el menor tiempo posible.

Por último, entre nuestros planes de futuro destaca realizar un estudio empírico para comprobar la opinión que de estos sistemas tienen los intérpretes profesionales en el ámbito biosanitario y qué uso hacen de estos durante el desarrollo de su actividad profesional en los centros sanitarios.

#### Notas

1. Glossary Assistant: <<http://swiss32.com/>> [consulta: 12.XII.17].
2. Interplex: <<http://www.fourwillows.com/interplex.html>> [consulta: 12.XII.17].
3. InterpretBank: <<http://www.interpretbank.com/>> [consulta: 12.XII.17].
4. Interpreters' Help: <<https://interpretershelp.com/>> [consulta: 12.XII.17].
5. Intragloss: <<http://intragloss.com/>> [consulta: 12.XII.17].
6. Lingo 4.0.: <[https://www.lexicool.com/soft\\_lingo2.asp?IL=3](https://www.lexicool.com/soft_lingo2.asp?IL=3)> [consulta: 12.XII.17].
7. LookUp Professional: <<http://www.dog-gmbh.de/en/products/look-up/>> [consulta: 12.XII.17].
8. SDL MultiTerm 2017: <<http://www.sdl.com/es/download/sdl-multi-term-2017/110112/>> [consulta: 12.XII.17].
9. Terminus: <<http://www.wintringham.ch/cgi/ayawp.pl/t/terminus>> [consulta: 12.XII.17].

#### Referencias bibliográficas

- Bancroft, Marjory A. (2015): «Community interpreting. A Profession Rooted in Social Justice», en H. Mikkelsen y R. Jourdenais (eds.), *The Routledge Handbook of Interpreting*. London/New York: Routledge, 217-235.
- Bilgen, Baris (2009): *Investigating Terminology Management for Conference Interpreters*. MA dissertation. Ottawa: University of Ottawa.
- Costa, Hernani; Gloria Corpas, Isabel Durán (2014a): «Technology-Assisted Interpreting», *MultiLingual*, 143, 25(3): 27-32.
- Costa, Hernani; Gloria Corpas, Isabel Durán (2014b): «A Comparative User Evaluation of Terminology Management Tools for Interpreters», en *Proceedings of the 4th International Workshop on Computational Terminology*, Dublin, Ireland, August 23 2014, 68-76. <<http://www.aclweb.org/anthology/W14-4809>> [consulta: 10.XI.2017].
- Costa, Hernani; Gloria Corpas, Isabel Durán (2015): «An Interpreters' Guide to Selecting Terminology Management Tools», en *NATO Conference on Terminology Management, Brussels, Belgium, November 2015*. <<https://eden.dei.uc.pt/~hpcosta/docs/papers/201511-NATO.pdf>> [consulta: 10.XI.2017].
- Fernández Pérez, María-Magdalena (2015): «Propuestas de ejercicios de simulación para la didáctica de la interpretación telefónica», *MonTI, special issue*, 2: 259-279.
- Gile, Daniel (1985): «Les termes techniques en interprétation simultanée». *Meta: Translators' Journal*, 30(3): 199-210. DOI: 10.7202/002891ar [consulta: 10.XI.2017].
- Gile, Daniel (1986): «Le travail terminologique en interprétation de conférence». *Multilingua*, 5(1): 31-36.

- Gile, Daniel (1987): «La terminotique en interprétation de conférence: un potentiel à exploiter». *Meta: Translators' Journal*, 32(2): 164–169.
- Gutiérrez-Rodilla, Bertha (2005): *El lenguaje de las ciencias*. Madrid: Gredos.
- Hebenstreit, Gernot; Irmgard Soukup-Unterweger (2011): «Terminologiemangement als Wissensmodellierung für das Community Interpreting», en C. Kainz, E. Prunc y R. Schöger (Eds.), *Modelling the Field of Community Interpreting. Questions of methodology in research and training*. Wien / Berlin: LIT.
- Kutz, Wladimir (2000): «Training für den Ernstfall. Warum und wie sich die Vorbereitung auf den Dolmetscheinsatz lohnt», *MDÜ*, 3: 8-13.
- Martin, Anne (2000): «La interpretación social en España», en D. Kelly (Ed.), *La traducción y la interpretación en España hoy: perspectivas profesionales*. Granada: Comares, 207-223.
- Moser-Mercer, Barbara (1992): «Banking on Terminology: Conference Interpreters in the Electronic Age». *Meta: Translators' Journal*, 37(3): 507–522. DOI: 10.7202/003634ar
- Navaza, Bárbara; Laura Estévez, Jordi Serrano (2009): «“Saque la lengua, por favor” Panorama actual de la interpretación sanitaria en España», *Panace@*, 10 (30): 141-156. <[http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n30\\_tribuna-NavazaEstevezSerrano.pdf](http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n30_tribuna-NavazaEstevezSerrano.pdf)> [consulta: 10.XI.2017].
- Ortego-Antón, María-Teresa (2016): «La gestión de la terminología en interpretación social a través de dispositivos móviles», *Tradumàtica*, 14: 49-57. <[http://revistes.uab.cat/tradumatica/article/view/166/pdf\\_28](http://revistes.uab.cat/tradumatica/article/view/166/pdf_28)> [consulta: 10.XI.2017].
- Ortego-Antón, María-Teresa (2017): «Las herramientas de gestión terminológica: Una aproximación desde la perspectiva de los intérpretes en los servicios públicos», en C. Valero Garcés (Ed.), *Superando límites en Traducción e Interpretación en los servicios públicos / Beyond Limits in Public Service Interpreting and Translation*. Alcalá: Universidad de Alcalá.
- Roberts, Roda P. (1994): «Community Interpreting Today and Tomorrow», en P. Krawutschke (Ed.), *35th Annual Conf. of the American Translators Association*. Medford, NJ: Learned Information, 127-138.
- Rodríguez, Nadia; Bettina Schnell (2009): «A Look at Terminology Adapted to the Requirements of Interpretation», *Language Update*, 6(1): 21–27. <[http://www.btb.termiplus.gc.ca/tpv2guides/guides/favart/index-eng.html?lang=eng&lettr=indx\\_autr8gijKBACeGnl&page=9oHAHvmFzkgE.html](http://www.btb.termiplus.gc.ca/tpv2guides/guides/favart/index-eng.html?lang=eng&lettr=indx_autr8gijKBACeGnl&page=9oHAHvmFzkgE.html)> [consulta: 10.XI.2017].
- Rosenberg, Brett Allen (2007): «A Data Driven Analysis of Telephone Interpreting», en C. Wandensjö, B. Englung-Dimitrova y A. L. Nilsson (Eds.), *The Critical Link 4: Interpreters in the Community. Selected Papers from the 2<sup>nd</sup> International Conference in Legal, Health and Social Service Settings, Stocokholm, Sweden, 20-23 May 2004*. Amsterdam: John Benjamins, 65-76.
- Ruiz-Mezcua, Aurora (2014): «Interpretación y formación para los centros sanitarios españoles», *Hermēneus, Revista de Traducción e Interpretación*, 16: 265-289. <<http://uvadoc.uva.es/bitstream/10324/8638/1/Hermeneus-2014-16-InterpretacionYFormacion.pdf>> [consulta: 10.XI.2017].
- Rütten, Anja (2014a): *Booth-friendly terminology management programs for interpreters – a market snapshot*. <<http://blog.sprachmanagement.net/?p=265>> [consulta: 10.XI.2017].
- Rütten, Anja (2014b): *Booth-friendly terminology management revisited – 2 newcomers*. <<http://blog.sprachmanagement.net/?p=305>> [consulta: 10.XI.2017].
- Stoll, Christoph (2002): «Terminologiesysteme für Simultandolmetscher», *MDÜ*, 3: 47-51.
- Tipton, Rebecca; Olgierda Furmanek (2016): *Dialogue Interpreting. A Guide to Interpreting in Public Services and the Community*. London/New York: Routledge.
- Valero-Garcés, Carmen (2014): *Communicating across Cultures. A Coursebook on Interpreting and Translating in Public Services and Institutions*. Lanham/Plymouth: University Press of America.
- Vargas Sierra, Chelo (2010): «Combinatoria terminológica y diccionarios especializados para traductores», en M. Ibáñez Rodríguez (Ed.), *Lenguas de especialidad y terminología*. Granada: Comares, 17-46.

